

Отчет о заседании Библейской комиссии
28 августа 2025

В Сорбонне, на бульваре Малерб, в аудитории 119, четверг 28 августа в 9.30, состоялось заседание Библейской комиссии в смешанном формате. Заседание прошло во время Внеочередного Съезда МКС.

На заседании Библейской комиссии присутствовали:

М. Гардзанити (председатель), А.М. Бруни, П. Гонно, А. Грищенко, Т. Дайбер, С. Женюхова-Шашерина, Р. Клеминсон, I. Климай, Р. Марти, С. Николова, М. Скарпа, П. Станковска, Л. Тасева, И. Христова-Шомова, И. Шпадијер;
и онлайн Т. Афанасьева (секретарь), В. Бадурина-Стипчевич, И. Вернер, Т. Вилкул, В. Желязкова, Н. Запольская, С. Јелесијевић, Т. Мострова, А. Пичхадзе, М. Рождественская, Т. Рождественская, В. Тријић, Е. Црвенковаска.

Заседание прошло по следующей повестке дня:

1. Сообщение председателя
2. Прием новых членов
3. Утверждение устава
4. Информация о новых мероприятиях, проектов и публикациях
5. Разное

По первому пункту выступил М. Гардзанити, который поблагодарил Марко Скарпа за обеспечение удаленной связи. Секретарь комиссии Татьяна Афанасьева не смогла присутствовать в Париже и подключилась удаленно. Отчет настоящего заседания, как и предыдущие, будет подготовлен нынешним председателем и секретарем, но будет отправлен новым председателем В. Желязкова и новым секретарем Марко Скарпа, и, как предыдущие, будет доступен на странице портала Cesecom (<https://www.cesecom.it/en/contents/biblical-commission/103>), который продолжит оказывать свои услуги Библейской комиссии.

Комиссия, как сообщил председатель, ожидает аккредитации нового председателя президиумом МКС, которая состоится одновременно с заседанием. Председатель выразил сожаление по поводу этого совпадения, которое не позволяет членам комиссии, являющимся председателям национальных комитетов, присутствовать на заседании.

В первую очередь председатель воспользовался случаем, чтобы выразить наилучшие пожелания Милене и Татьяне В. Рождественским, которые 26 августа отпраздновали свое восьмидесятилетие.

По поводу состава комиссии, несмотря на неоднократные приглашения всем членам подтвердить свое участие на следующие четыре года, только сейчас поступили подтверждения от Флорентины Бадалановой Геллер и Джорджио Циффера. До заседания Роман Кривко попросил исправить свои данные. Подтверждение ограничено четырьмя годами, поскольку следующий съезд славистов, который будет утвержден на заседании президиума, состоится через четыре года в Праге, в связи со столетием первого съезда.

По второму пункту были представлены кандидатуры Ивы Трифоновой, Констанции Бурлаку и Александра В. Сизикова. Ива Трифонова была представлена И. Христовой-Шомовой, Констанция Бурлаку – М. Скарпа, а Александр В. Сизиков – Т. Афанасьевой. Затем последовали несколько выступлений в поддержку новых кандидатов. Возражений не было, но Алессандро Бруни и Светлина Николова отметили необходимость представлять CV и списки публикаций новых кандидатов всем членам комиссии до начала заседания. Председатель отметил, что до сих пор обычная процедура ограничивала эту информацию председателем и секретарем, но, если комиссия желает действовать иначе в будущем, эта оговорка должна быть включена в устав Комиссии, который будет утвержден в следующем пункте.

По третьему пункту председатель зачитал последнюю версию устава полностью, статья за статьей, открывая обсуждение по каждой из них. Был высказан ряд замечаний, в основном формального характера, и несколько просьб о разъяснениях с целью улучшения формулировок. Затем обсуждалась практика приема новых членов, которая будет предусматривать направление всем членам письма с представлением кандидата, его CV и списка публикаций перед заседанием комиссии. Предложение о присвоении секретарю звания заместителя председателя не было принято. Текст был полностью перечитан председателем с внесенными исправлениями и дополнениями и был единогласно одобрен. Председатель попросил Ральфа Клеминсона подготовить английскую версию устава и от имени комиссии выразил ему благодарность за согласие выполнить эту задачу.

По четвертому пункту председатель открыл обсуждение мероприятий, научных проектов и новых публикаций, связанных со славянской Библией. Поскольку коллега Синтия Вакарелийска не могла присутствовать на заседании, будучи занятой на заседании президиума, председатель зачитал ее предложение об организации тематического блока на следующем конгрессе EABS, который состоится в Лёвене. Председатель еще раз напомнил о традиционном присутствии тематических блоков, связанных со славянской Библией, на конференциях библейских ассоциаций EABS и SBL, и приглашает членов активно участвовать в них.

Далее была презентация нескольких публикаций, начиная с двух томов славяно-греческого и греко-славянского словаря Учительного Евангелия Константина Преславского, результата проекта, координируемого Лорой Тасевой. С. Николова привезла несколько книг, представленных Болгарской делегацией на выставке съезда МКС, указывая на значительный вклад в изучение славянской Библии, представленный в последних номерах журнала *Palaeobulgarica* и в серии Кирило-Методиевски студии.

В ходе обсуждения поднялся также вопрос о завершении издания славянских Евангелий под руководством Анатолия А. Алексеева, первого председателя нашей комиссии. Выступили как Анна Пичхадзе, так и Татьяна Афанасьева, которые участвовали в проекте и выразили надежду на издание недостающих томов, относящихся к Евангелиям от Марка и Луки.

Поскольку обсуждение различных вопросов затянулось более чем на три часа, председатель объявил заседание, последнее под его руководством, закрытым, еще раз поблагодарив всех присутствующих за участие. Таким образом, запланированное выступление нового председателя Веселки Желязковой будет перенесено на следующее заседание, т.е. после аккредитации президиума МКС.

Председатель Библейской комиссии
Проф. М. Гардзанити
Секретарь Библейской комиссии
Проф. Т. И. Афанасьева

Приложения

Полный и исправленный список членов на текущую дату
Устав Библейской комиссии на русском и английском языках

BIBLICAL COMMISSION MEMBERSHIP

Татяна И. Афанасьева (РФ) t.i.afanasyeva@gmail.com
Инна Вернер (РФ), inna.verner@mail.ru
Татяна Вилкул (Украина), tvilkul@gmail.com
Александр Грищенко (Германия), alexander.grishchenko@gmail.com
Борис Даниленко (РФ), borisdanilenko@mail.ru
Маргарет Димитрова (България), marg@slav.uni-sofia.bg
Веселка Желязкова (България), vzhel@abv.bg (Chairman)
Наталья Н. Запольская (РФ), zapolskaya_n@mail.ru
Снежана Јелесијевић (Србија), jelesijevic.snezana@gmail.com
Мария Йовчева (България), yovchevam@yahoo.com
Ігорь Климай (Беларусь), klimau@mail.ru
Александр М. Молдован (РФ), alexandr.moldovan@gmail.com
Светлина Николова (България), svetlina.nikolova@gmail.com
Татяна Мострова (България), tmostrova@abv.bg
Алексей М.Пентковский (РФ), pentkov@gmail.com
Анна А. Пичхадзе (РФ), rusyaz@yandex.ru
Милена Рождественская (РФ), milena.rozh@gmail.com
Татяна Рождественская (РФ), tat.rozhd@gmail.com
Александр В. Сизиков (РФ), a.sizikov@spbu.ru
Лора Тасева (България), lemtaseva@gmail.com
Анна.-Мария Тотоманова (България), atotomanova@abv.bg
Владан Тријић (Србија), vladan.trijic@nb.rs
Ива Трифонова (България) iva_3@abv.bg
Елена Уханова (РФ), evoukhanova@mail.ru
Ирена Шпадиер (Србија), i.spadijer@gmail.com
Искра Христова-Шомова (България), iskrashomova@gmail.com
Емилия Цервенковска (Северна Македонија), emilija@ukim.edu.mk

Alberto Alberti (Italia), a.alberti@unibo.it
Florentina Badalanova Geller (United Kingdom), f.geller@ucl.ac.uk
Vesna Badurina Stipcević (Hrvatska), vesna.stipcevic@stin.hr
Alessandro Maria Bruni (Italia), alessandromaria.bruni@unior.it
Constanta Burlacu (Italia), constantina.burlacu8@gmail.com
Vačlav Čermak (Česká republika), cermakva@slu.cas.cz
Ralph Cleminson (United Kingdom), rmcleminson@post.sk
Thomas Daiber (Deutschland), thomas.daiber@slavistik.uni-giessen.de
Andriy Danylenko (USA), adanylenko@pace.edu
Cristiano Diddi (Italia), crdiddi@gmail.com
Marcello Garzaniti (Italia), marcello.garzaniti@unifi.it
Ch. Hannick (Deutschland), hannick@mail.uni-wuerzburg.de
Roman N. Krivko (Österreich), roman.krivko@univie.ac.at
Alexander Kulik (Israel), akulik@mscc.huji.ac.il
Catherine Mary MacRober (United Kingdom), catherine.macrobert@lmh.ox.ac.uk
Roland Marti (Deutschland), rwmsslav@mx.uni-saarland.de
Alexander Naumow (Italia), an9381@gmail.com
Jerzy Ostapczuk (Polska), jostap@wp.pl
Maria Pliukhanova (Italia), pliukhanova@gmail.com
Fedor B. Poljakov (Österreich), fedor.poljakov@univie.ac.at

Enrique Santos Marinas (España), esantos@filol.ucm.es
Marco Scarpa (Italia), marscarpa@unime.it (secretary)
Petra Stankovska (Slovenija), Petra.Stankovska@ff.uni-lj.si
Dieter Stern (Belgium), Dieter.Stern@ugent.be
Moshe Taube (Israel), mstaube@mscc.huji.ac.il
Vittorio Tomelleri (Italia), vittoriospringfield.tomelleri@unito.it
Cynthia Vakareliyska (USA), vakarel@uoregon.edu
Julia Verkholtantsev (USA), juliaver@sas.upenn.edu
Rafał Zarebski (Polska), rafal.zarebski@uni.lodz.pl
Svetlana Žeňuchová Šašerina (Slovensko), orthodoxa@gmail.com
Giorgio. Ziffer (Italia), giorgio.ziffer@uniud.it

Устав Библейской комиссии

Статья 1. Название и определение

Библейская комиссия (далее – Комиссия), основанная на X Международном съезде славистов (София 1988), является органом Международного комитета славистов (далее – Комитет) и осуществляет свою деятельность в соответствии с нуждами, потребностями и целями того же Комитета.

Статья 2. Представительство и место

Комиссию представляет ее Председатель, он отвечает за ее деятельность перед комитетом. В его деятельности ему помогает Секретарь. Местонахождение Комиссии устанавливается в институции действующего Председателя.

Статья 3. Деятельность и цель Комиссии

Комиссия поддерживает исследования славянской Библии в ее различных научных аспектах: текстологическом, лингвистическом, литературоведческом и культурно-историческом – на широком хронологическом отрезке, начиная со времени появления первого литературного языка славян и заканчивая современными версиями на различных славянских языках. С момента основания Комиссии в центре ее деятельности находится текстология самых ранних славянских переводов Библии и их рукописной традиции.

Комиссия способствует установлению коммуникации между людьми, исследовательскими центрами и учреждениями, занимающимися славянской Библией, и поддерживает научные проекты в этой области.

Комиссия организует регулярные заседания для обсуждения состояния и перспектив славянской библеистики и обмена информацией о новостях в этой области исследований.

Комиссия поддерживает семинары и конференции в области славянской библеистики, способствует их организации и публикации их материалов, а также продвигает издания о славянской Библии. Предпочтительно, чтобы заседания Комиссии проводились совместно с семинарами и конференциями и были связаны с круглыми столами, на которых обсуждаются наиболее актуальные вопросы по славянской библеистике.

Статья 4. Задачи Председателя и Секретаря

Председатель созывает заседания Комиссии и руководит ее работой с помощью Секретаря. Оба они отвечают за ведение отчета заседаний. Если Председатель не может присутствовать на заседании, Председателя заменяет Секретарь.

Статья 5. Выбор Председателя

Председатель избирается простым большинством голосов членов Комиссии до проведения Международного съезда славистов. Голосование проводится открыто и может быть как очным, так и дистанционным. Председатель занимает свой пост пять лет или до проведения следующего съезда, и его срок может быть продлен один раз новым голосованием и при условии подтверждения Международным комитетом славистов. Секретарь предлагается Председателем и подтверждается открытым голосованием простым большинством голосов очно и дистанционно.

Статья 6. Одобрение Комиссии Международным комитетом славистов

Каждые пять лет или перед проведением Международного съезда славистов членам Комиссии предлагается продлить или не продлевать свое членство в ней, утвердить Председателя на второй срок или выбрать нового. До Международного съезда славистов действующий Председатель должен обратиться в Международный комитет славистов с просьбой об аккредитации Комиссии в её новом составе.

Статья 7. Принятие новых членов в Комиссию

В период между двумя съездами Комиссия может принимать новых членов, стремясь к широкому и многонациональному представительству. Членами Комиссии могут стать те, кто занимается славянской Библией, что подтверждается их конкретной деятельностью на основе публикаций или преподавания. Кандидат представляется посредством письма от одного или нескольких членов Комиссии и CV самого кандидата со списком его публикаций, которые должны своевременно поступить Председателю и Секретарю, они же посылают их всем членам Комиссии до проведения заседания. Новый кандидат должен быть принят открытым голосованием во время заседания очно и дистанционно.

Статья 8. Права и обязанности членов Комиссии

Члены Комиссии обязуются играть активную роль в работе Комиссии, начиная с мероприятий, организованных или инициированных Комиссией, участвуя в определении и достижении целей и задач Комиссии, выступая с инициативами и предложениями и способствуя сотрудничеству.

Комиссия может формировать рабочие группы для изучения и рассмотрения важных вопросов, определения предложений или согласования мнений специалистов. Количество и состав членов отдельных рабочих групп определяются вместе с решением об их формировании. Рабочие группы должны состоять не менее чем из трех членов.

Статья 9. Коммуникации и специальная веб-страница

Члены Комиссии регулярно получают информационные письма с отчетами заседаний и семинаров, организованных Комиссией, а также новости о мероприятиях по славянской Библии. У Комиссии есть специальный портал или веб-страница, где хранится ее документация и список членов. Связь с членами Комиссии осуществляется через Председателя и Секретаря.

Статья 10. Возрастные ограничения и аннулирование членства

Для членов Комиссии не существует возрастных ограничений. В течение пятилетнего срока отдельные члены могут выйти из состава Комиссии по письменному заявлению на имя Председателя и Секретаря. По просьбе Председателя, Секретаря или не менее трех членов Комиссии можно потребовать выхода из состава Комиссии одного из членов за поведение, не соответствующее академической этике. Решение должно быть утверждено простым большинством и путем открытого голосования (в присутствии и дистанционно).

Статья 11. Отчет о деятельности

Комиссия информирует Международный комитет славистов о своей деятельности отчетом в конце второго года полномочий Комиссии и итоговым отчетом, который должен быть отправлен не позднее чем за три месяца до Международного съезда славистов.

Устав Комиссии был утвержден на заседании 28 августа 2025 года, во время Конгресса МКС в Париже.

Устав вступит в силу после утверждения Международным комитетом славистов.

Председатель Комиссии
Марчелло Гардзанити

Секретарь Комиссии
Татьяна Афанасьева

Constitution of the Biblical Commission

1. Name and definition

The Biblical Commission (hereinafter the Commission) was founded at the Tenth International Congress of Slavists (Sofia, 1988) and is an organ of the International Committee of Slavists (hereinafter the Committee) and conducts its activities in accordance with the Committee's needs, requirements and aims.

2. Representation and location

The Commission is represented by its President, who is responsible to the Committee for its activities. He is assisted in his work by the Secretary. The Commission is located at the institution where the President works.

3. Aims and activities of the Commission

The Commission supports research into the Slavonic Bible in its various scholarly aspects: text-critical, linguistic, literary, cultural and historical, over a broad historical period beginning with the time of the appearance of the first Slavonic written language and ending with modern translations into the various Slavonic languages. Since the Commission was first founded, textual studies on the earliest Slavonic translations of the Bible and their manuscript tradition have been at the centre of its activities.

The Commission promotes communication between individuals, research centres and institutions engaged in research on the Slavonic Bible, and supports academic projects in this field.

The Commission organises regular sessions to discuss the condition and prospects of Slavonic Biblical Studies and to exchange information about developments in this field of research.

The Commission supports seminars and conferences in the field of Slavonic Biblical Studies, assists in their organisation and in the publication of their materials, and likewise promotes publications about the Slavonic Bible. It is desirable that sessions of the Commission should take place jointly with these seminars and conferences and be accompanied by round tables at which the most topical questions in Slavonic Biblical Studies may be discussed.

4. Duties of the President and Secretary

The President convenes the sessions of the Commission and oversees its work with the assistance of the Secretary. They are both responsible for keeping the minutes of the sessions. If the President is unable to be present at a session, the Secretary deputises for him.

5. Election of the President

The President is elected by a simple majority of votes of members of the Commission in advance of each International Congress of Slavists. Voting is open and may be either in person or remote. The President is elected for a period of five years or until the following Congress. His tenure may be extended for one further period of five years by a new vote, subject to approval by the International Committee of Slavists. The Secretary is proposed by the President and confirmed by a simple majority in open voting, both in person and remotely.

6. Approval of the Commission by the International Committee of Slavists

Every five years, or else in advance of an International Congress of Slavists, the members of the Commission are asked to continue or discontinue their membership and to confirm the President for a second term or to elect a new one. In advance of each International Congress of Slavists the President in office must apply to the International Committee of Slavists for accreditation of the Commission in its new composition.

7. Acceptance of new members of the Commission

In the period between Congresses the Commission may accept new members, aiming for broad and

multinational representation. Membership of the Commission is open to persons engaged in the study of the Slavonic Bible (as confirmed by their specific activities, based on their publications or teaching). A candidate is proposed for membership by a letter from one or more members of the Commission and the candidate's *curriculum vitae* (including a list of publications), which should reach the President and Secretary in a timely manner, so that they can distribute them to the members of the Commission in advance of one of its sessions. The candidate is accepted as a member of the Commission by means of an open vote at the session, both in person and remotely.

8. Rights and duties of members of the Commission

The members of the Commission undertake to play an active part in the work of the Commission, beginning with events organised or initiated by the Commission, taking part in the definition and accomplishment of the aims and objectives of the Commission, suggesting initiatives and proposals and encouraging co-operation.

The Commission may constitute working groups for the study and consideration of significant questions, for the determination of proposals or for establishing a consensus among specialists. The size and composition of particular working groups are determined at the time of their formation. Working groups must consist of at least three members of the Commission.

9. Communications and website

The members of the Commission shall receive regular communications with reports of the sessions and seminars organised by the Commission, and also news of events concerning the Slavonic Bible. The Commission shall have a special portal or webpage carrying its documentation and list of members. Communication with members of the Commission shall be through the President and Secretary.

10. Age limits and cancellation of membership

There are no age limits for membership of the Commission. Individual members may resign from the Commission during any five-year period by informing the President and Secretary in writing. A member may be required to resign from the Commission at the request of the President, the Secretary, or no fewer than three members of the Commission, for conduct inconsistent with academic ethics. Any such decision must be confirmed by a simple majority in open vote (in person or remotely).

11. Reports of activities

The Commission shall inform the International Committee of Slavists of its activities by a report presented at the end of the second year of its operations and by a final report which must be dispatched no later than three months before the next International Congress of Slavists.

The Constitution of the Commission was confirmed at the session of the 28th August 2025 during the Congress of the International Committee of Slavists in Paris. The Constitution shall come into effect after confirmation by the International Committee of Slavists.

Marcello Garzaniti
President of the Commission

Tat'jana Afanas'eva
Secretary of the Commission